



CACTUS PEAR MUSIC FESTIVAL PRESENTS

SEARCH FOR TOMORROW

THE LOVE-STORY
OF THE BEAUTIFUL
MAGELONE AND
COUNT PETER OF
PROVENCE

SCENARIO & TRANSLATIONS

The full title of Tieck's 1796 prose tale with verse interludes is "Love Story of the Beautiful Magelone and Count Peter of Provence." A very brief synopsis will show how the 15 poems set by Brahms fit into the whole story.

The young knight Peter is full of unformulated dreams until a wandering minstrel sings No. 1. Then Peter asks his parents to let him travel in search of adventure. His mother gives him three rings for his future bride. On leaving home, Peter sings No. 2, described as an "old song." In Naples, he and Magelone, the king's daughter, fall in love at a distance as he wins tourneys incognito. In his ardor he sings No. 3. He sends Magelone two of the rings, one with No. 4 and one with No. 5 in the form of written poems. Finally granted a personal meeting, he sings No. 6. At the tryst he presents the third ring and vows eternal fidelity; they kiss. Back in his lodging, he sings No. 7. Threatened with an unwanted bridegroom, Magelone asks Peter to run off with her to his homeland. Before meeting her he sings No. 8. In the course of their escape, they rest in a forest and he sings No. 9. A raven flies off with the three rings while Magelone sleeps and, trying to recover them when they fall into the sea, Peter is blown far from shore in a small boat; he sings No. 10. Magelone rides on sadly and goes to live in the hut of an old shepherd and his wife; she sings No. 11. Peter is found by Moors, who sell him to the Sultan; he sings No. 12. After nearly two years, Sulima, the Sultan's daughter, asks him to run away with her and he agrees, merely on the chance of reaching home again. Repenting, he sets out alone in a small boat as Sulima sings No. 13 in the distance. As his voyage gets under way, he sings No. 14. Eventually fishermen lead him to the shepherd's hut, where he discovers Magelone. Back in Provence, the three rings have been found by the royal cook in a fish's stomach. On every anniversary of their reunion, Peter and Magelone sing No. 15.

1. Keinen hat es noch gereut (No One Has Ever Regretted)

*A wandering minstrel sings of youthful heroism, awakening
Peter's longing for adventure.*

GERMAN

Keinen hat es noch gereut,
Der das Roß bestiegen,
Um in frischer Jugendzeit
Durch die Welt zu fliegen.

Berge und Auen,
Einsamer Wald,
Mädchen und Frauen
Prächtig im Kleide,
Golden Geschmeide,
Alles erfreut ihn mit schöner Gestalt.

Wunderlich fliehen
Gestalten dahin,
Schwärmerisch glühen
Wünsche in jugendlich trunkenem Sinn.

Ruhm streut ihm Rosen
Schnell in die Bahn,
Lieben und Kosen,
Lorbeer und Rosen
Führen ihn höher und höher hinan.

Rund um ihn Freuden,
Feinde beneiden,
Erliegend, den Held -
Dann wählt er bescheiden
Das Fräulein, das ihm nur vor allen gefällt.

Und Berge und Felder
Und einsame Wälder
Mißt er zurück.
Die Eltern in Tränen,
Ach, alle ihr Sehnen -
Sie alle verreinigt das lieblichste Glück.

Sind Jahre verschwunden,
Erzählt er dem Sohn
In traulichen Stunden,
Und zeigt seine Wunden,
Der Tapferkeit Lohn.
So bleibt das Alter selbst noch jung,
Ein Lichtstrahl in der Dämmerung.

ENGLISH

No one has ever regretted mounting his steed to dash through the world in his lively youthful days. Mountains and meadows, lonely forest, maidens and ladies splendid in dress, golden jewelry—everything delights him with its beautiful form. Forms flee miraculously by, desires glow dreamily in his dazzled young mind. Fame swiftly strews roses in his path, love and caresses; laurel and roses lead him upward, lead him higher and higher upward. Round about him, joys; succumbing, his enemies envy the hero; then modestly he chooses the young woman who alone pleases him above all others. And he wends his way back over mountains and fields and through lonely forests. His parents in tears, ah, all their longing—they are all united in charming happiness. After years have slipped by, he relates his adventures to his son in confidential moments, and shows him his wounds, the reward of bravery. Thus even his old age remains young, a beam of light in the dusk.

2. Traun! Bogen und Pfeil (Surely! Bow and Arrow)

Inspired, Peter vows to seek honor and test himself in the world.

GERMAN

Traun! Bogen und Pfeil
Sind gut für den Feind,
Hülflos alleweil
Der Elende weint;
Dem Edlen blüht Heil,
Wo Sonne nur scheint,
Die Felsen sind steil,
Doch Glück ist sein Freund.

ENGLISH

Surely! bow and arrow are useful against the enemy; the weak-natured man weeps all the time in his helplessness. Health and happiness bloom for the noble man wherever the sun shines; the cliffs are steep but good fortune befriends him; good fortune befriends him. Surely! bow and arrow are useful against the enemy; the weak-natured man weeps all the time in his helplessness.



3. Sind es Schmerzen, sind es Freuden (Are These Pains, Are These Joys?)

Peter sees Magelone for the first time and is overwhelmed by love.

GERMAN

Sind es Schmerzen, sind es Freuden,
Die durch meinen Busen ziehn?
Alle alten Wünsche scheiden,
Tausend neue Blumen blühn.

Durch die Dämmerung der Tränen
Seh ich ferne Sonnen stehn—
Welches Schmachten! Welches Sehnen!
Wag ich's? Soll ich näher gehn?

Ach, und fällt die Träne nieder,
Ist es dunkel um mich her;
Dennoch kömmt kein Wunsch mir wieder,
Zukunft ist von Hoffnung leer.

So schlage denn, strebendes Herz,
So fließet denn, Tränen, herab,
Ach, Lust ist nur tieferer Schmerz,
Leben ist dunkles Grab.—

Ohne Verschulden
Soll ich erdulden?
Wie ist's, daß mir im Traum
Alle Gedanken
Auf und nieder schwanken!
Ich kenne mich noch kaum.

O hört mich, ihr gütigen Sterne,
O höre mich, grünende Flur,
Du, Liebe, den heiligen Schwur;
Bleib ich ihr ferne,
Sterb ich gerne.
Ach! nur im Licht von ihrem Blick
Wohnt Leben und Hoffnung und Glück!

ENGLISH

Are these pains, are these joys that are
shooting through my heart? All my old desires
depart, a thousand new flowers bloom.
Through the twilight of my tears I see distant
suns stand; what a yearning! what a longing!
Do I dare? Shall I go closer? Ah, and when
the teardrop falls, it is dark all around me, and
yet no desire comes back to me, the future is
devoid of hope. So beat, then, my ambitious
heart; so flow down, then, my tears. Ah,
pleasure is only a deeper pain, life is a dark
grave. Shall I endure this through no fault of my
own? How is it that in my dreams my thoughts
waver in every direction? I scarcely recognize
myself. Shall I endure this through no fault
of my own? How is it that in my dreams my
thoughts waver in every direction? I scarcely
recognize myself. Oh, hear me, you kindly stars,
hear me, hear me, green meadow; you, O Love,
hear my sacred oath; O Love, hear my sacred
oath. If I remain far from her, I'll gladly die! Ah!
ah! only in the light, only in the light of her eyes
dwell life and hope and happiness.

4. Liebe kam aus fernen Landen (Love Came from Distant Lands)

Peter reflects on the transformative power of love.

GERMAN

Liebe kam aus fernen Landen
Und kein Wesen folgte ihr,
Und die Göttin winkte mir,
Schlang mich ein mit süßen Banden.

Da begann ich Schmerz zu fühlen,
Tränen dämmerten den Blick:
"Ach! was ist der Liebe Glück"
Klagt' ich, "wozu dieses Spielen?"

"Keinen hab' ich weit gefunden,"
Sagte lieblich die Gestalt,
"Fühle du nun die Gewalt,
Die die Herzen sonst gebunden."

Alle meine Wünsche flogen
In der Lüfte blauen Raum,
Ruhm schien mir ein Morgentraum,
Nur ein Klang der Meereswogen.

Ach! wer löst nun meine Ketten?
Denn gefesselt ist der Arm,
Mich umfleucht der Sorgen Schwarm;
Keiner, keiner will mich retten?

Darf ich in den Spiegel schauen,
Den die Hoffnung vor mir hält?
Ach, wie trügend ist die Welt!
Nein, ich kann ihr nicht vertrauen.

O, und dennoch laß nicht wanken,
Was dir nur noch Stärke gibt,
Wenn die Einzge dich nicht liebt,
Bleib nur bittre Tod dem Kranken.

ENGLISH

Love came from distant lands and no being
followed her; and the goddess beckoned me,
encircled me with delightful bonds, encircled
me with delightful bonds. Then I began to feel
pain, tears veiled my sight. "Alas, what is love's
happiness?" I lamented, "to what purpose
is this game?" "I have found no one far and
wide," the figure said sweetly; "now you must
feel the power that used to bind people's
hearts, that used to bind people's hearts." All
my desires flew into the blue space of the sky;
fame seemed like an idle dream to me, merely
a roar of the ocean waves. Alas! who will now
unloose my chains? For my arm is fettered; a
swarm of cares flies about me; will no one, no
one save me? May I look into the mirror that
hope holds up to me? Ah, how deceptive the
world is! No, I cannot trust it. Oh, but in spite of
all, do not allow your only source of strength to
falter: if the woman of your choice doesn't love
you, only bitter death is left for the sick man.

5. So willst du des Armen (So you will show gracious mercy to the unfortunate man?)

Peter rejoices that Magelone returns his love.

GERMAN

So willst du des Armen
Dich gnädig erbarmen?
So ist es kein Traum?
Wie rieseln die Quellen,
Wie tönen die Wellen,
Wie rauschet der Baum!

Tief lag ich in bangen
Gemäuern gefangen,
Nun grüßt mich das Licht;
Wie spielen die Strahlen!
Sie blenden und malen
Mein schüchtern Gesicht.

Und soll ich es glauben?
Wird keiner mir rauben
Den köstlichen Wahn?
Doch Träume entschweben,
Nur lieben heißt leben:
Willkommene Bahn!

Wie frei und wie heiter!
Nicht eile nun weiter,
Den Pilgerstab fort!
Du hast überwunden,
Du hast ihn gefunden,
Den seligsten Ort!

ENGLISH

So you will show gracious mercy to the
unfortunate man? And so it isn't a dream? How
the fountains roar, how the waves murmur,
how the trees rustle, how they rustle! I lay a
prisoner deep in frightful castle walls; now the
light greets me; how the beams of play! They
dazzle and illumine my timid face. And shall I
believe it? Will no one rob me of this precious
delusion, this precious delusion? But dreams
fade away, only loving is living; a welcome path,
a welcome path! How free and how cheerful!
Don't hasten any farther, away with your
pilgrim's staff! You have overcome, you have
found it, the most blessed, most blessed spot!

6. Wie soll ich die Freude (How Shall I Bear the Joy?)

In a private rapture, Peter marvels at the intensity of his happiness.

GERMAN

Wie soll ich die Freude,
Die Wonne denn tragen?
Daß unter dem Schlagen
Des Herzens die Seele nicht scheide?

Und wenn nun die Stunden
Der Liebe verschwunden,
Wozu das Gelüste,
In trauriger Wüste
Noch weiter ein lustleeres Leben zu ziehn,
Wenn nirgend dem Ufer mehr Blumen
erblühn?

Wie geht mit bleibehangnen Füßen
Die Zeit bedächtig Schritt vor Schritt!
Und wenn ich werde scheiden müssen,
Wie federleicht fliegt dann ihr Tritt!

Schlage, sehnsüchtige Gewalt,
In tiefer treuer Brust!
Wie Lautenton vorüberhallt,
Entflieht des Lebens schönste Lust.
Ach, wie bald
Bin ich der Wonne mir kaum noch bewußt.

Rausche, rausche weiter fort,
Tiefer Strom der Zeit,
Wandelst bald aus Morgen Heut,
Gehst von Ort zu Ort;
Hast du mich bisher getragen,
Lustig bald, dann still,
Will es nun auch weiter wagen,
Wie es werden will.

Darf mich doch nicht elend achten,
Da die Einzge winkt,
Liebe läßt mich nicht verschmachten,
Bis dies Leben sinkt!

Nein, der Strom wird immer breiter,
Himmel bleibt mir immer heiter,
Fröhlichen Ruderschlags fahr ich hinab,
Bring Liebe und Leben zugleich an das Grab.

ENGLISH

How shall I bear the joy, the rapture, and
keep my soul from departing as my heart
pounds and pounds? And now, if the hours
of love vanish, to what purpose is the desire
to drag on a pleasureless life in a melancholy
desert, if flowers blossom nowhere along the
shore? How time passes with lead-weighted
feet circumspectly step by step! And when I
shall have to depart, how its foot will fly with
feathery lightness, how its foot will fly with
feathery lightness! Beat, force of my longing,
deep in my faithful heart! Just as the note of a
lute dies away, dies away, life's most beautiful
pleasure dies away. Ah, how soon, ah, how
soon I will scarcely be conscious of the bliss,
how soon I will scarcely be conscious of the
bliss. Rush, rush on, deep current of time, you
soon change yesterday to today; you go from
place to place. If you have borne me up to now,
sometimes merrily, sometimes quietly, I'll have
the courage to continue—however, whether
it may turn out. Nevertheless, I shouldn't
consider myself unfortunate, for the woman
of my choice is beckoning to me; love won't
let me perish of longing until my life comes to
an end. No, the stream becomes broader and
broader, Heaven remains always cheerful to
me; with a happy stroke of the oar I continue
downstream, bringing life and love together
until the grave.

7. War es dir, dem diese Lippen bebten (Was It for You That These Lips Trembled?)

Peter recalls their first kiss.

GERMAN

War es dir, dem diese Lippen bebten,
Dir der dargebotne süße Kuß?
Gibt ein irdisch Leben so Genuß?
Ha! wie Licht und Glanz vor meinen Augen schwebten,
Alle Sinne nach den Lippen strebten!

In den klaren Augen blinkte
Sehnsucht, die mir zärtlich winkte,
Alles klang im Herzen wieder,
Meine Blicke sanken nieder,
Und die Lüfte tönten Liebeslieder!

Wie ein Sternenpaar
Glänzten die Augen, die Wangen
Wiegten das goldene Haar,
Blick und Lächeln schwangen
Flügel, und die süßen Worte gar
Weckten das tiefste Verlangen:
O Kuß! wie war dein Mund so brennend rot!
Da starb ich, fand ein Leben erst im schönsten Tod.

ENGLISH

Was it for you that these lips trembled, proffered
for a sweet kiss? Does earthly life give such
pleasure? Ha, how light, how light and splendor
gleamed before my eyes, and all my senses
strove toward those lips, all my senses strove
toward those lips! In your clear eyes, longing
flashed, beckoning to me tenderly, tenderly;
everything, everything reverberated in my
heart; I cast my eyes, my eyes down, and the
breezes played songs of love. Your soul shone
like a pair of stars, your golden hair cradled your
face, your glance and smile took wing, and your
sweet words roused my deepest longing; your
glance and smile took wing, and your sweet
words roused my deepest longing. Oh, the kiss,
oh, the kiss—how burning red your lips were! I
died, found life, life for the first time in that most
beautiful death.

8. Wir müssen uns trennen (We Must Part)

Preparing to flee with Magelone, Peter bids farewell to his beloved lute.

GERMAN

Wir müssen uns trennen,
Geliebtes Saitenspiel,
Zeit ist es, zu rennen
Nach dem fernen, erwünschten Ziel.

Ich ziehe zum Streite,
Zum Raube hinaus,
Und hab ich die Beute,
Dann flieg ich nach Haus.

Im rötlichen Glanze
Entflieh ich mit ihr,
Es schützt uns die Lanze,
Der Stahlharnisch hier.

Kommt, liebe Waffenstücke,
Zum Scherz oft angetan,
Beschirmet jetzt mein Glücke
Auf dieser neuen Bahn!

Ich werfe mich rasch in die Wogen,
Ich grüße den herrlichen Lauf,
Schon mancher ward niedergezogen,
Der tapfere Schwimmer bleibt oben auf.

Ha! Lust zu vergeuden
Das edele Blut!
Zu schützen die Freude,
Mein köstliches Gut!
Nicht Hohn zu erleiden,
Wem fehlt es an Mut?

Senke die Zügel,
Glückliche Nacht!
Spanne die Flügel,
Daß über ferne Hügel
Uns schon der Morgen lacht!

ENGLISH

We must part, beloved lute; it is time to race
toward the far-off goal of my desire. I am
departing for the fray, for plunder, and after I
obtain my booty I shall speed homeward. In
the reddish glow I shall escape with her; my
lance, my lance will protect us, my steel armor
her, my lance, my steel armor her. Come, my
dear weapons and armor, often won for sport,
now guard my happiness on this new path! I
cast myself swiftly into the billows, I hail the
splendid course; many a man before now
was pulled in by the current, but the brave
swimmer, the brave swimmer will keep his
head above water. Ha! what pleasure to waste
one's precious blood! To protect my priceless
possession! When it comes to avoiding scorn,
who lacks courage? Drop your reins, happy
night! Open wide your wings, so that over the
distant hills morning will soon smile upon us,
morning will soon smile upon us!

9. Ruhe, Süßliebchen (Rest, My Sweetheart)

In the forest, Peter sings a lullaby as Magelone sleeps.

GERMAN

Ruhe, Süßliebchen, im Schatten
Der grünen, dämmernden Nacht;
Es säuselt das Gras auf den Matten,
Es fächelt und kühlt dich der Schatten
Und treue Liebe wacht.
Schlafe, schlaf ein,
Leiser rauscht der Hain—
Ewig bin ich dein.

Schweigt, ihr versteckten Gesänge,
Und stört nicht die süßeste Ruh!
Es lauscht der Vögel Gedränge,
Es ruhen die lauten Gesänge,
Schließ, Liebchen, dein Auge zu.
Schlafe, schlaf ein,
Im dämmernden Schein,
Ich will dein Wächter sein.

Murmelt fort, ihr Melodien,
Rausche nur, du stiller Bach.
Schöne Liebesphantasien
Sprechen in den Melodien,
Zarte Träume schwimmen nach.
Durch den flüsternden Hain
Schwärmen goldene Bienelein
Und summen zum Schlummer dich ein.

ENGLISH

Rest, my sweetheart, in the shade of the
dusky green night; the grass in the meadows
is whispering, the breeze fans and cools you,
and true love stands guard. Sleep, fall asleep,
the grove is stirring more softly; I am eternally
yours, I am eternally, eternally yours. Be still,
you hidden songsters, and do not disturb
her sweet slumbers! The crowd of birds
listens, their loud songs cease; close your
eyes, beloved. Sleep, fall asleep, in the glow
of twilight; I will guard you, I will guard you.
Murmur on, you melodies; rush on, you quiet,
quiet brook. Beautiful love fantasies speak in
the melodies, gentle dreams float after them.
Through the whispering grove, golden bees
swarm and hum you to sleep, hum you to
sleep.

10. Verzweiflung (Despair)

After the storm separates them, Peter believes Magelone is lost to him forever.

GERMAN

So tönet denn, schäumende Wellen,
Und windet euch rund um mich her!
Mag Unglück doch laut um mich bellen,
Erbost sein das grausame Meer!

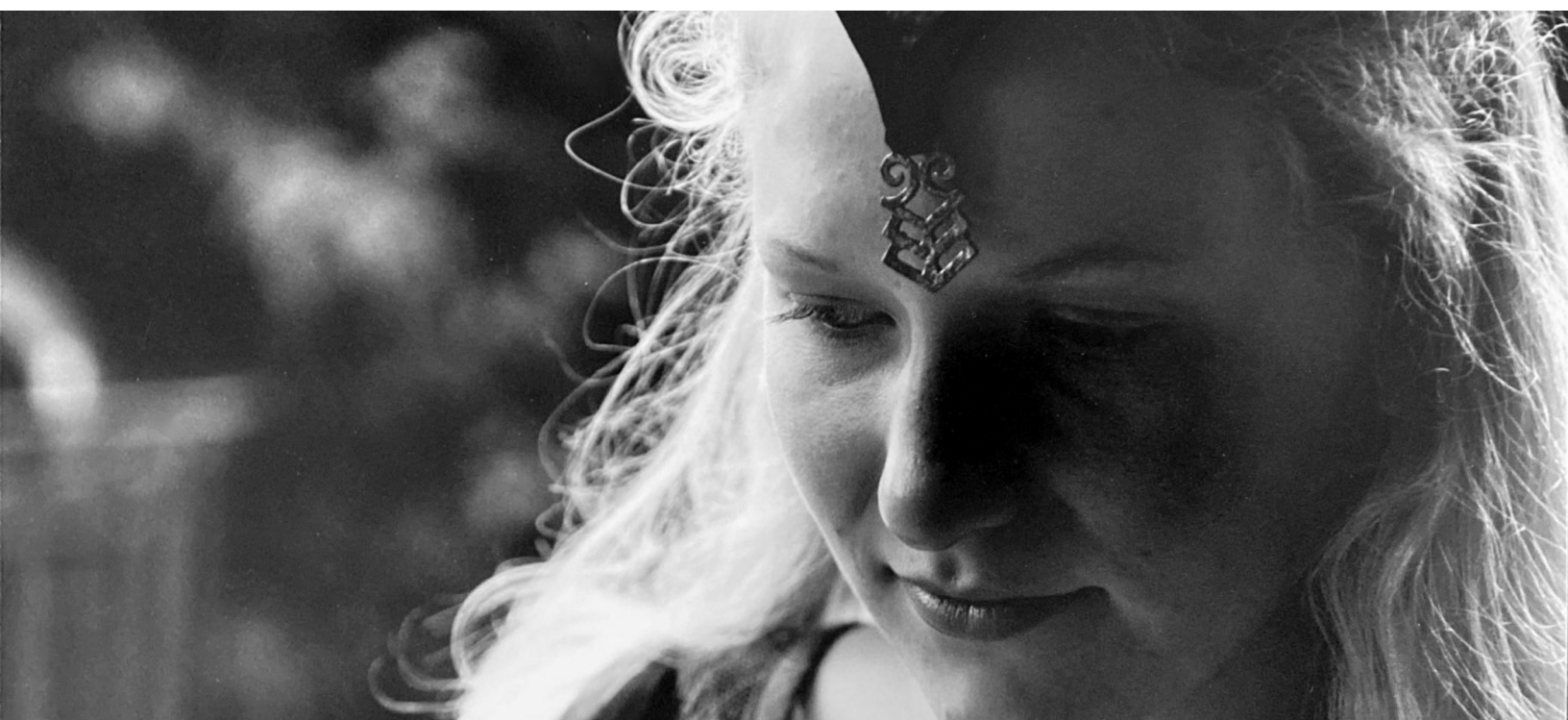
Ich lache den stürmenden Wettern,
Verachte den Zorngrimm der Flut,
O mögen mich Felsen zerschmettern!
Denn nimmer wird es gut.

Nicht klag ich, und mag ich nun scheitern,
In wäßrigen Tiefen vergehn!
Mein Blick wird sich nie mehr erheitern,
Den Stern meiner Liebe zu sehn.

So wälzt euch bergab mit Gewittern,
Und raset, ihr Stürme, mich an,
Daß Felsen an Felsen zersplittern!
Ich bin ein verlorener Mann.

ENGLISH

So resound, then, foaming waves, and curl
yourselves about me, and curl yourselves
about me! Let misfortune howl loudly around
me, let misfortune howl loudly around me; let
the cruel sea be angry! I laugh at the raging
storms, condemn the fury of the waters; oh,
may I be smashed against the rocks—for
things will never, never again be good. I do not
complain, even if I am now to be wrecked and
perish in the watery deep! My glance will never
again be cheered at seeing the star of my
love. So dash downward, waves, in the storms,
assail me, tempests, in your frenzy; so rocks
crack against rocks; I am a lost man, a lost man.



11. Wie schnell verschwindet (How Quickly Light and Splendor Vanish)

Separated from Peter, seemingly forever, Magelone reflects on how quickly happiness fades.

GERMAN

Wie schnell verschwindet
So Licht als Glanz,
Der Morgen findet
Verwelkt den Kranz,

Der gestern glühte
In aller Pracht,
Denn er verblühte
In dunkler Nacht.

Es schwimmt die Welle
Des Lebens hin,
Und färbt sich helle,
Hat's nicht Gewinn;

Die Sonne neiget,
Die Röte flieht,
Der Schatten steigt
Und Dunkel zieht:

So schwimmt die Liebe
Zu Wüsten ab,
Ach, daß sie bliebe
Bis an das Grab!

Doch wir erwachen
Zu tiefer Qual:
Es bricht der Nachen,
Es löscht der Strahl,

Vom schönen Lande
Weit weggebracht
Zum öden Strande
Wo um uns Nacht.

ENGLISH

How quickly light and splendor vanish;
morning finds the wreath withered that
gleamed in full glory yesterday, for it lost its
bloom in the dark night. The wave of life floats
by; even if it takes on bright colors, there is no
profit, even if it takes on bright colors, there is
no profit. The sun declines, the red glow flees;
shadows lengthen and darkness spreads.
Thus love floats away to desert lands; ah, if it
could only last until the grave! But we awaken
to deep sorrow: the boat breaks, the beam is
extinguished; we are carried far off from the
beautiful land to a barren shore where night
surrounds us.

12. Muß es eine Trennung geben (Must There Be a Separation?)

Peter, having been captured by Moorish seamen and sold to their Sultan, laments his enduring separation from Magelone.

GERMAN

Muss es eine Trennung geben,
Die das treue Herz zerbricht?
Nein, dies nenne ich nicht leben,
Sterben ist so bitter nicht.

Hör ich eines Schäfers Flöte,
Härme ich mich inniglich,
Seh ich in die Abendröte,
Denk ich brünstiglich an dich.

Gibt es denn kein wahres Lieben?
Muss denn Schmerz und Trennung sein?
Wär ich ungeliebt geblieben,
Hätt ich doch noch Hoffnungsschein.

Aber so muss ich nun klagen:
Wo ist Hoffnung, als das Grab?
Fern muss ich mein Elend tragen,
Heimlich bricht das Herz mir ab.

ENGLISH

Must there be a separation that breaks the faithful heart? No, I don't call this living, even dying isn't this bitter. When I hear a shepherd's flute I suffer inward torment; when I gaze into the sunset, I think ardently of you. Does no true love exist, then? Must there, then, be pain, must there be pain and separation? If I had remained unloved, I would at least still have a ray of hope. But as it is, I must now lament: where is hope except in the grave? I must take my misery far away; my heart is secretly breaking.



13. Sulima (Sulima)

The Sultan's daughter Sulima confesses her love for Peter and urges him to flee with her.

GERMAN

Geliebter, wo zaudert
Dein irrender Fuß?
Die Nachtigall plaudert
Von Sehnsucht und Kuß.

Es flüstern die Bäume
Im goldenen Schein,
Es schlüpfen mir Träume
Zum Fenster herein.

Ach! kennst du das Schmachten
Der klopfenden Brust?
Dies Sinnen und Trachten
Voll Qual und voll Lust?

Beflügle die Eile
Und rette mich dir,
Bei nächtlicher Weile
Entfliehn wir von hier.

Die Segel, sie schwellen,
Die Furcht ist nur Tand:
Dort, jenseit den Wellen
Ist väterlich Land.

Die Heimat entfliehet,
So fahre sie hin!
Die Liebe, sie ziehet
Gewaltig den Sinn.

Horch! wollüstig klingen
Die Wellen im Meer,
Sie hüpfen und springen
Mutwillig einher,

Und sollten sie klagen?
Sie rufen nach dir!
Sie wissen, sie tragen
Die Liebe von hier.

ENGLISH

Beloved man, where do your wandering feet
now tarry? The nightingale babbles of longing
and kisses. The trees are whispering in the
golden glow; dreams are slipping into my
window. Ah! do you know how my yearning
heart is beating, how all my thoughts are full
of sorrow and pleasure? Add wings to your
haste and rescue me for your sake; under
cover of night we will escape from here. The
sails are billowing; fear is only a bauble; there,
beyond the waves, is your father's country.
My homeland is vanishing—well, let it go!
Love is drawing my mind on powerfully, my
mind powerfully. Listen! the waves in the sea
have a sensual sound; they are hopping and
leaping wantonly around us, and should they
complain? They are calling to you! They know
they are carrying love away from here.



14. Wie froh und frisch (How Happy and Fresh My Spirits Rise)

Having escaped his captors, Peter sails home with renewed hope.

GERMAN

Wie froh und frisch mein Sinn sich hebt,
Zurück bleibt alles Bangen,
Die Brust mit neuem Mute strebt,
Erwacht ein neu Verlangen.

Die Sterne spiegeln sich im Meer,
Und golden glänzt die Flut.—
Ich rannte taumelnd hin und her,
Und war nicht schlimm, nicht gut.

Doch niedergezogen
Sind Zweifel und wankender Sinn,
O tragt mich, ihr schaukelnden Wogen,
Zur längst ersehnten Heimat hin.

In lieber, dämmernder Ferne,
Dort rufen heimische Lieder,
Aus jeglichem Sterne
Blickt sie mit sanftem Auge nieder.

Ebne dich, du treue Welle,
Führe mich auf fernen Wegen
Zu der vielgeliebten Schwelle,
Endlich meinem Glück entgegen!

ENGLISH

How happy and fresh my spirits rise; all fears
are left behind. My heart is ambitious with
new-found courage; a new, a new desire
awakes. The stars are mirrored in the sea, and
the waters have a golden glow, the waters
have a golden glow. I dashed dizzily here and
there and was neither bad nor good. But my
doubts and the wavering of my thoughts are
now gone; oh, carry me, you rocking waves,
off to my long-wished-for homeland. In the
familiar, twilit distance—the songs of home
are calling; from every star she looks down
with gentle eyes. She looks down with gentle
eyes. Become smooth, you faithful waves,
lead me on distant paths to the dearly beloved
threshold; finally, finally to meet my happiness,
finally, finally to meet my happiness!

15. Treue Liebe dauert lange (True Love Is Long-Lasting)

Reunited, Peter and Magelone sing a duet affirming that true love endures all trials.

GERMAN

Treue Liebe dauert lange,
Überlebet manche Stund,
Und kein Zweifel macht sie bange,
Immer bleibt ihr Mut gesund.

Dräuen gleich in dichten Scharen,
Fordern gleich zum Wankelmut
Sturm und Tod, setzt den Gefahren
Lieb entgegen, treues Blut.

Und wie Nebel stürzt zurücke,
Was den Sinn gefangen hält,
Und dem heitern Frühlingsblicke
Öffnet sich die weite Welt.

Errungen,
Bezwungen
Von Lieb ist das Glück,
Verschwunden
Die Stunden,
Sie fliehen zurück:
Und selige Lust,
Sie stillt
Erfüllet
Die trunkene, wonneklopfende Brust;
Sie scheide
Von Leide
Auf immer,
Und nimmer
Entschwinde die liebliche, selige, himmlische Lust!

ENGLISH

True love is long-lasting; it survives many,
many an hour, and no despair frightens it; its
courage is always, always staunch. Even if
storm and death threaten it with numerous
armies, even if they strive to weaken its resolve,
love counters the dangers with fidelity. And
all that held the mind captive is blown away
like mist, and the wide world opens up to
the happy springtime gaze, the wide, wide
world opens up, opens up. Happiness is won,
conquered by love; vanished the hours—they
fly away—and blessed joy calms and fills the
feeling, rapturously beating in heart; let it be
parted from pain forever, and never, and never,
and never may lovely, blessed, heavenly joy
disappear, never disappear! Let it be parted
from pain forever, and may blessed, heavenly
joy never disappear!